

Einverständniserklärung

Teilnahme an Veranstaltungen

Autorisation :

participation aux manifestations

Name und Vorname des Kindes
nom et prénom de l'enfant

Geburtsdatum
date de naissance

1. Ich bin/wir sind damit einverstanden, dass mein/unser Kind an Ausflügen, Spaziergängen und anderen Aktivitäten der Einrichtung, die nicht auf dem Gelände der Einrichtung stattfinden, teilnimmt.
J'autorise/Nous autorisons mon/notre enfant à participer à des excursions, promenades et autres activités organisées par l'établissement en dehors de l'enceinte de celui-ci.
2. Ich bin/wir sind darüber informiert, dass im Fall der Nichtteilnahme an der Veranstaltung die Aufsichtspflicht für diesen Zeitraum bei den Personensorgeberechtigten liegt, wenn eine Betreuung in der Einrichtung aus betrieblichen Gründen nicht möglich ist (Ziffer 4.4 Satz 2 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder). Die Einrichtung wird uns in einem solchen Fall unverzüglich informieren.
Je suis/Nous sommes informé(s) que si l'enfant ne participe pas à la manifestation, le devoir de surveillance incombe durant toute cette période aux titulaires de l'autorité parentale si le centre d'accueil pour enfants n'est pas en mesure d'assurer la prise en charge pour des raisons organisationnelles (§ 4.4 alinéa 2 du règlement intérieur du centre d'accueil pour enfants). Dans un tel cas, l'établissement nous avisera sans délai.
3. Ich bin/wir sind damit einverstanden, dass an den unter Ziffer 1 genannten Aktivitäten ausnahmsweise Privatautos genutzt werden.
J'accepte/Nous acceptons qu'à titre exceptionnel des véhicules personnels soient utilisés pour les activités citées au point 1.
4. Ich bin/wir sind darüber informiert, dass bei Veranstaltungen der Einrichtung, wie Familienausflug, Sankt-Martins-Feier, Sommerfest u. ä., die Aufsichtspflicht über die Kinder nicht bei den Mitarbeiterinnen der Einrichtung, sondern bei den Personensorgeberechtigten oder den von ihnen Beauftragten liegt.
Je suis/Nous sommes informé(s) que lors des manifestations organisées par l'établissement telles que les sorties en famille, la fête de la Saint-Martin, la fête estivale et autres, il incombe aux titulaires de l'autorité parentale ou aux personnes mandatées par ces derniers d'assurer la surveillance de l'enfant qui n'est pas sous la responsabilité des employés de l'établissement.

Ort
Fait à

Datum
le

Unterschrift Personensorgeberechtigte*r¹
Signature du/de la titulaire de l'autorité parentale*

Unterschrift Personensorgeberechtigte*r¹
Signature du/de la titulaire de l'autorité parentale*

¹ Die Unterzeichnung hat immer durch alle Personensorgeberechtigten zu erfolgen, es sei denn die personensorgeberechtigten Eltern leben getrennt und das Kind hält sich mit Einwilligung des einen Elternteils oder aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung gewöhnlich bei dem anderen Elternteil auf; in diesem Fall genügt die Unterschrift desjenigen Elternteils, bei dem das Kind lebt.

¹ Cette autorisation doit impérativement être signée par les deux titulaires de l'autorité parentale à moins qu'ils ne vivent séparés et que l'enfant, avec le consentement de l'autre parent ou sur décision de justice, réside habituellement chez l'un des deux parents. Dans ce cas, la signature du parent chez qui l'enfant réside habituellement suffit.